中華文化節 Chinese Culture Festival

中國戲曲節2024 Chinese Opera Festival

忻州文化研究院 Academy of Xinzhou Studies

北路梆子 North Road Bangzi Opera

淋漓俠骨氣 剛勁燕趙風 Gallant and Righteous Spirits of Derring-do Conductive to Heroism in Drama

21-22.6.2024 (五Fir – 六Sat) 7:30pm

香港大會堂劇院Theatre, Hong Kong City Hall

中華人民共和國香港特別行政區政府文化體育及旅遊局

Culture, Sports and Tourism Bureau

The Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People’s Republic of China

香港及文化事務署

Leisure and Cultural Services Department

弘揚中華文化辦公室

Chinese Culture Promotion Office

北路梆子

North Road Bangzi Opera

北路梆子流行於晉北地區，在華北地區頗具影響力；它與中路、南路、上黨合稱為山西四大梆子。因其發源地在雁門關附近的忻州、朔州一帶，故又稱「雁劇」，具三百多年歷史，於2006年列入第一批國家級非物質文化遺產名錄。北路梆子在發展過程中曾形成三大支派，近代唱腔以忻、代二州的精巧唱腔為中心，有高亢激越的特點，亦結合民歌小調形成短音較多的「咳咳腔」，與鏗鏘激昂的打擊樂配合得宜，深受人民喜愛。劇目多取材自歷史演義和古典小說，民間色彩濃郁，語言通俗易懂，充分反映地方特色。北路梆子在戲曲發展史和地方文化史的研究中一直受到專家學者的重視，有不可替代的歷史價值。

The North Road Bangzi Opera is a popular Chinese opera genre in Shanxi, but its influence covers a much larger area of northern China. It is one of the four major bangzi types, along with the Middle Road, South Road and Shangdang.As it originated in the area around Yanmen Pass in Xinzhou and Shuozhou, it is also known as ‘Yan Opera’ and has a history of over 300 years. It was included on the first list of Intangible Cultural Heritage at National Level in 2006. During its development, North Road Bangzi Opera evolved into three main stylistic schools, with the modern vocal style adopting the exquisite styles of Xinzhou and Daizhou. The combination of sonorous, impassioned vocals, the clipped tones of folk tunes known as the ke ke qiang and the lively beats of the percussion accompaniment has won it a large fan base. The plays in its repertory are often inspired by historical incidents and classical novels, and are rich in folk colours. The language is accessible and well-received by audiences, fully reflecting local characteristics. All these illustrate how important North Road Bangzi Opera has been in the history of the development of Chinese traditional opera and regional culture, and how it has been highly valued by experts and academics alike.

21.6.2024 (星期五 Fri)

《醒醉記》

Sobering Up after Being Drunk

藝術特色

Artistic Features

《醒醉記》突破北路梆子一貫的嚴肅風格，從主要角色中發掘喜劇元素，以輕鬆活潑的方式，透過由賈粉桃飾演的長孫皇后及其帝皇一家與謀臣房玄齡之間的互動，展現君臣之間諧趣鬼馬的一面。當皇后賜「仙家藥酒」予楊仲義飾演的房玄齡，楊那高高抬起卻邁開不得的腿功，生動地展現出他內心缺乏闖入御書房的勇氣；但當酒力發揮之後，通過「踢袍」、「歪帽」等技巧，戲劇化地把清醒時不敢違抗君威，醉後卻雄辯滔滔的名相演繹得活靈活現。第五場為劇中高潮，皇后布局下，眾人誤以為見到了房玄齡的鬼魂；楊仲義遊魂蹉步，全面扎實的功架、蒼勁有力的唱腔，完美呈現北路梆子鬚生行當的不凡面貌，不愧為北路梆子第一位榮獲梅花獎的「全才鬚生」。

Sobering Up after Being Drunk marks a breakthrough in North Road Bangzi Opera as it moves away from the usually serious style to become comedic. Empress Zhangsun (Jia Fentao), the imperial family, and the minister Fang Xuanling (Yang Zhongyi) display their quick wit as they engage in their interactions. The contrast between Fang's submissive obedience to imperial authority when sober and his transformation into an articulate and forceful chancellor when drunk is dramatically expressed through stunts such as 'kicking of the robes' and 'turning of the headgear'. As the first North Road Bangzi Opera performer of the laosheng (old male) role to receive the Plum Blossom Award, Yang impresses with his performance as Fang's 'ghost' in Scene Five, demonstrating his solid training in physical feats and robust singing style – a perfect showcase of what makes the laosheng role exceptional.

劇情簡介

Synopsis

唐太宗答應公主的要求修復殘破的洛陽宮作為她的嫁妝，機靈的皇后反對此奢侈之舉，遂將一瓶御酒謊稱為仙家藥酒贈與宰相房玄齡，請其勸諫太宗。膽小怕事的房相借酒進諫，批評太宗後被太宗關在宮裏反省，於是決心絕食死諫。君臣兩人互不讓步，皇后遂假裝御賜毒酒毒食給房相，趁他酒醉之時，向太宗謊稱房相已死。太宗聞訊乍驚悔過。後得悉房相未死，太宗即勉勵酒醒的房相繼續進諫，君臣兩人芥蒂盡消，開創太平盛世。

The story takes place during the reign of Emperor Taizong of the Tang dynasty. He agrees to the princess royal's request to restore the dilapidated Luoyang Palace as her dowry, but the Empress wittily opposes such extravagance. She gifts the prime minister Fang Xuanling a bottle of imperial wine which she falsely claims to be an elixir, asking him to advise the Emperor against the dowry issue. By nature timid and chicken-hearted, Fang is emboldened by the wine and delivers his admonishment, passionately criticising the Emperor. The latter detains him in the palace to reflect on his action. This leads to Fang vowing to fast to death in protest. Neither the Emperor nor the minister is willing to back down, so the Empress pretends to offer poisoned wine and food to Fang in the name of His Majesty’s ‘gift’. This puts Fang into a drunken stupor. Seizing the opportunity, she informs the Emperor that Fang has died. Shocked and remorseful by this wake-up call, the Emperor bestows another bottle of imperial wine to encourage the now-sober Fang to continue advising him after knowing the truth. With their grievances resolved, the ruler and his minister usher in an era of peace and prosperity.

《醒醉記》

Sobering Up after Being Drunk

第一場 賜宮 Scene 1 Bestowing a Palace as Dowry

第二場 布陣 Scene 2 Devising a Strategy

第三場 諫君 Scene 3 Advising the Monarch

中場休息15分鐘

Intermission of 15 minutes

第四場 醉榻 Scene 4 In Bed in a Drunken Stupor

第五場 醒君 Scene 5 The Emperor’s Awakening

主演 Cast

房玄齡 Fang Xuanling : 楊仲義 Yang Zhongyi

長孫皇后 Empress Zhangsun : 賈粉桃 Jia Fentao

李世民 Li Shimin : 彭炳焱 Peng Bingyan

公　主 Princess : 馮慧玲 Feng Huiling

尉遲恭 Yuchi Gong : 張志強 Zhang Zhiqiang

內　監 Eunuch : 杜　瑞 Du Rui

節目長約2小時30分鐘

Running time of the performance is approximately 2 hours 30 minutes

22.6.2024 (星期六 Sat)

《畫龍點睛》

Dotting the Eye of a Painted Dragon

藝術特色

Artistic Features

《畫龍點睛》是有「塞北明珠」美譽、馳騁於生旦行當的成鳳英的摘梅之作。她以小生行當塑造年輕有為的「馬上皇帝」李世民，為尋找治國良才微服出巡。〈落荒〉一折，成鳳英把李世民過獨木橋上的蹉步「武化」，踢腿等身段功架充分表現出雖則皇帝落難，但仍不失帝王氣度，其精湛演技和細膩詮釋為角色增添豐富層次。劇情圍繞秀才馬周痛貶時弊，獻上一幅無眼龍圖，四娘為保愛人用血點龍睛，當中加插土皇帝詼諧演繹，樂隊文場、武場慷概激昂的合奏，充分展現北路梆子的藝術風格。

Cheng Fengying, a highly venerated actor of both sheng (male) and dan (female) roles, received a Plum Blossom Award for her performance in Dotting the Eye of a Painted Dragon. She plays the young Emperor Taizong of Tang, who disguises himself to search for talent to help govern the country. In the scene Musing in Solitude, Cheng incorporates martial arts skills when performing the stunt of 'dragging feet' on a bridge, showing the emperor maintaining his regal bearing despite his troubling circumstances. Her superb acting and nuanced interpretation add much depth to the character. In the story, the scholar Ma Zhou presents the emperor with a painting of a pupil-less dragon to criticise his failings as a ruler. In order to save her beloved, Siniang paints the dragon's eyes with her blood. There are also comedic scenes with the local tyrant, accompanied by string and percussion music, showcasing the charm of North Road Bangzi Opera.

劇情簡介

Synopsis

唐太宗答應公主的要求修復殘破的洛陽宮作為她的嫁妝，機靈的皇后反對此奢侈之舉，遂將一瓶御酒謊稱為仙家藥酒贈與宰相房玄齡，請其勸諫太宗。膽小怕事的房相借酒進諫，批評太宗後被太宗關在宮裏反省，於是決心絕食死諫。君臣兩人互不讓步，皇后遂假裝御賜毒酒毒食給房相，趁他酒醉之時，向太宗謊稱房相已死。太宗聞訊乍驚悔過。後得悉房相未死，太宗即勉勵酒醒的房相繼續進諫，君臣兩人芥蒂盡消，開創太平盛世。

The story takes place during the reign of Emperor Taizong of the Tang dynasty. He agrees to the princess royal's request to restore the dilapidated Luoyang Palace as her dowry, but the Empress wittily opposes such extravagance. She gifts the prime minister Fang Xuanling a bottle of imperial wine which she falsely claims to be an elixir, asking him to advise the Emperor against the dowry issue. By nature timid and chicken-hearted, Fang is emboldened by the wine and delivers his admonishment, passionately criticising the Emperor. The latter detains him in the palace to reflect on his action. This leads to Fang vowing to fast to death in protest. Neither the Emperor nor the minister is willing to back down, so the Empress pretends to offer poisoned wine and food to Fang in the name of His Majesty’s ‘gift’. This puts Fang into a drunken stupor. Seizing the opportunity, she informs the Emperor that Fang has died. Shocked and remorseful by this wake-up call, the Emperor bestows another bottle of imperial wine to encourage the now-sober Fang to continue advising him after knowing the truth. With their grievances resolved, the ruler and his minister usher in an era of peace and prosperity.

《畫龍點睛》

Dotting the Eye of a Painted Dragon

第一場 畫龍 Scene 1 Painting a Dragon

第二場 辨贗 Scene 2 Exposing the Imposter

第三場 識畫 Scene 3 Recognising the Painting

第四場 降旨 Scene 4 Delivering the Edict

第五場 驚駕 Scene 5 Startling the Emperor

中場休息15分鐘

Intermission of 15 minutes

第六場 店逢 Scene 6 Meeting at the Inn

第七場 落荒 Scene 7 Musing in Solitude

第八場 點睛 Scene 8 Dotting the Eyes

主演 Cast

李世民 Li Shimin : 成鳳英 Cheng Fengying

杜四娘 Du Siniang : 賈粉桃 Jia Fentao

馬　周 Ma Zhou : 郭　晶 Guo Jing

趙元楷Zhao Yuankai : 王茂林 Wang Maolin

常　何 Chang He : 李瑞星 Li Ruixing

王力士 Wang Lishi : 劉紅亮 Liu Hongliang

節目長約2小時30分鐘

Running time of the performance is approximately 2 hours 30 minutes

忻州文化研究院

Academy of Xinzhou Studies

忻州文化研究院為忻州市政府直屬單位，由原忻州市北路梆子戲劇研究院、忻州市二人台戲曲研究所、五台山書畫院、忻州市三晉文化研究會、忻州市藝術研究院等單位，於2020年整合而成。研究院承擔全市戲劇、音樂等的理論研究，開展北路梆子、二人台、民歌及其他民間文化藝術的研究及創作、展演、推廣、保護傳承等工作。

The Academy of Xinzhou Studies is an enterprise under the direct administration of the Xinzhou Municipal Government. It was established in 2020 through a merger of the former Xinzhou Academy of North Road Bangzi Opera Studies, Xinzhou Erren Tai Xiqu Research Institute, Wutai Mountain Calligraphy and Painting Institute, Xinzhou Sanjin Cultural Research Society, and Xinzhou Academy of Art Studies. The Academy is responsible for the theoretical research on drama, music and other folk cultural arts in the city. It conducts research, presents showcases, promotes, safeguards and ensures the transmission of the legacies of North Road Bangzi Opera, Erren Tai, folk songs and other folk cultural arts.

主要演員

Main Cast

楊仲義

Yang Zhongyi

北路梆子國家級非物質文化遺產傳承人，國家一級演員，工鬚生，有「全才鬚生」之美譽。師承戲曲教育家趙景勃、北路梆子表演藝術家李萬林。中國戲劇梅花獎得主，曾獲首屆秦、晉、豫戲曲調演優秀表演獎、中國越劇小百花藝術節金獎、中國金唱片獎等。代表劇目有《醒醉記》、《香火》、《華子良》等。

Yang Zhongyi is an exponent of the National Intangible Cultural Heritage of North Road Bangzi Opera, a National Class One Performer specialised in xusheng (bearded male) roles and is acclaimed as an ‘all-round actor in bearded male roles’. He was trained in Chinese opera under Zhao Jingbo, and North Road Bangzi Opera under Li Wanlin, a virtuoso of this art form. Yang is a winner of many awards, including the China Theatre Plum Blossom Award, an Outstanding Performance Award at the first Chinese Opera Showcase of Qin Opera, Jin Opera and Yu Opera, a Gold Award at the China Xiaobaihua Yue Opera Arts Festival, and the China Gold Record Award. He is renowned for his performances in Sobering Up after Being Drunk, Legacy, Hua Ziliang, etc.

成鳳英

Cheng Fengying

北路梆子國家級非物質文化遺產傳承人，國家一級演員，工小生，兼演青衣，有「塞北明珠」之美譽。中國戲劇梅花獎得主、文華獎得主，被評為文化部優秀專家。代表劇目有《畫龍點睛》、《黃河管子聲》、《情悟五台山》、《八大錘》等。

Cheng Fengying is an exponent of the National Intangible Cultural Heritage of North Road Bangzi Opera, a National Class One Performer specialised in xiaosheng (young male) roles, but is also adept in qingyi (virtuous female) roles. Her talent has won her the accolade of ‘Pearl of the Region north of the Great Wall’. She is a winner of the China Theatre Plum Blossom Award, a recipient of the Wenhua Award, and has been accredited as an Outstanding Expert by the Ministry of Culture. She is renowned for her performances in Dotting the Eye of a Painted Dragon, The Pipes of the Yellow River, Enlightenment of Love on Mount Wutai, The Eight Mallets, etc.

賈粉桃

Jia Fentao

國家一級演員，工青衣。中國戲劇梅花獎得主。曾獲中國戲曲金三角藝術節優秀表演獎、中國越劇小百花藝術節金獎、中國戲劇理論評論獎等。代表劇目有《王寶釧》、《殺廟》、《香火》等。

Jia Fentao is a National Class One Performer specialising in qingyi (virtuous female) roles, and a winner of the China Theatre Plum Blossom Award. Jia has received several awards, including the Outstanding Performance Award at the Golden Triangle Chinese Opera Arts Festival, a Gold Award at the China Xiaobaihua Yue Opera Arts Festival, and the China Drama Theory and Criticism Award. She is renowned for her performances in Wang Baochuan, Murder at the Temple, Legacy, etc.

馮慧玲

Feng Huiling

國家一級演員，工花旦。曾獲山西省杏花獎、中國越劇小百花藝術節銀獎、第八屆人口文化二等獎、忻州地區北路梆子調演銀獎等。代表劇目有《醒醉記》、《雙官誥》、《癡夢》等。

Feng Huiling is a National Class One Performer specialising in huadan (young female) roles, a winner of the Apricot Blossom Award of Shanxi, a Silver Award at the China Xiaobaihua Yue Opera Arts Festival, a Class Two Award at the 8th Population Culture, and a Silver Award at the Xinzhou North Road Bangzi Opera Showcase. She is renowned for her performances in Sobering Up after Being Drunk, Father and Son Both Received Appointment, An Elusive Dream, etc.

張志強

Zhang Zhiqiang

國家二級演員，工花臉。師承北路梆子表演藝術家董福。曾獲中國戲曲金三角藝術節金獎、中國越劇小百花藝術節金獎、山西省杏花獎等。代表劇目有《醒醉記》、《訪白袍》、《劈殿》等。

Zhang Zhiqiang is a National Class Two Performer specialising in hualian (painted face) roles, trained under North Road Bangzi Opera virtuoso Dong Fu. He won a Gold Award at the Golden Triangle Chinese Opera Arts Festival, another Gold Award at the China Xiaobaihua Yue Opera Arts Festival, and the Apricot Blossom Award of Shanxi. He is renowned for his performances in Sobering Up after Being Drunk, Visiting an Untitled Scholar, Wielding a Broadsword at the Imperial Palace, etc.

王茂林

Wang Maolin

國家二級演員，工丑角。曾獲山西省第十六屆群星獎表演一等獎、忻州市民族、民間文藝調演表演二等獎等。擅演劇目有《畫龍點睛》、《花燭恨》、《穆柯寨》等。

Wang Maolin is a National Class Two Performer specialising in chou (comic) roles. He has received several awards, including a Class One Award for Performance at the 16th Shanxi Province Stars Award and a Class Two Award for Performance at the Xinzhou City Ethnic and Folk Arts Showcase. He is renowned for his performances in Dotting the Eye of a Painted Dragon, Lament on Wedding Night and Muke Homestead.

李瑞星

Li Ruixing

國家二級演員，工文武花臉。師承晉劇表演藝術家楊存柱、北路梆子表演藝術家段根昌。曾獲山西省杏花獎、忻州市民族、民間文藝調演獲一等獎等。擅演劇目有《蘆花蕩》、《訪白袍》、《劈殿》等。

Li Ruixing is a National Class Two Performer specialising in wenwu hualian (civil and martial painted face) roles. He trained under Jin Opera virtuoso Yang Cunzhu and North Road Bangzi Opera virtuoso Duan Genchang. He has received several awards, including the Apricot Blossom Award of Shanxi and a Class One Award at the Xinzhou City Ethnic and Folk Arts Showcase. He is renowned for his performances in Ambush in the Reed Catkin Marshland, Visiting an Untitled Scholar, Wielding a Broadsword at the Imperial Palace, etc.

張小玲

Zhang Xiaoling

國家二級演員，工刀馬旦、小旦。曾獲第四屆黃河流域戲曲紅梅獎山西選拔賽銀獎、山花杯調演二等獎等。擅演劇目有《雙官誥》、《穆柯寨》、《王寶釧》等。

Zhang Xiaoling is a National Class Two Performer specialising in daomadan (sword-wielding and riding female) roles and xiaodan (young female) roles. She won the Silver Award at the Qualifying Competition (Shanxi Region) of the 4th Yellow River Region Red Prunus Awards for Chinese Traditional Theatre, and Class Two Award at the Shanhua Cup Showcase. She is renowned for her performances in Father and Son Both Received Appointment, Muke Homestead, Wang Baochuan and many others.

董志偉

Dong Zhiwei

國家二級演員，工文武鬚生。師承北路梆子表演藝術家李萬林。曾兩度獲得山西省杏花獎、建國五十周年文藝調演一等獎等。擅演劇目有《畫龍點睛》、《四郎探母》、《血手印》等。

Dong Zhiwei is a National Class Two Performer specialising in wenwu xusheng (civil and martial bearded male) roles, trained under North Road Bangzi Opera virtuoso Li Wanlin. He was a two-time winner of the Apricot Blossom Award of Shanxi, as well as a Class One Award at the Variety Showcase in Celebration of the 50th Anniversary of the People’s Republic of China. He is renowned for his performances in Dotting the Eye of a Painted Dragon, Yang Silang Visits His Mother and The Blood-stained Handprint, among others.

彭炳焱

Peng Bingyan

國家二級演員，工鬚生。師承北路梆子國家級非物質文化遺產傳承人楊仲義。曾獲忻州市第十一屆梨花杯舞台藝術大賽二等獎、山西青年演員擂台賽個人優秀獎、黃河流域戲曲紅梅大賽銀獎等。擅演劇目有《畫龍點睛》、《四郎探母》、《穆柯寨》等。

Peng Bingyan is a National Class Two Performer specialising in xusheng (bearded male) roles. He trained under Yang Zhongyi, exponent of the National Intangible Cultural Heritage of North Road Bangzi Opera. He was the winner of a Class Two Award at the 11th Pear Blossom Cup Stage Art Competition of Xinzhou City, an Outstanding Award (Individual) at the Shanxi Young Actors Tournament and a Silver Award at the Yellow River Region Red Prunus Awards for Chinese Traditional Theatre. He is renowned for his performances in Dotting the Eye of a Painted Dragon, Yang Silang Visits His Mother, Muke Homestead and more.

郭晶

Guo Jing

工鬚生。師承北路梆子表演藝術家李萬林。曾獲山西省杏花獎、全國第九屆戲劇文化獎表演金獎、朔州市第三屆小品、小戲、小劇種調演表演金獎等。擅演劇目有《畫龍點睛》、《穆柯寨》、《血手印》等。

Guo Jing specialises in xusheng (bearded male) roles and was trained under the North Road Bangzi Opera virtuoso, Li Wanlin. He has won many awards, including the Apricot Blossom Award of Shanxi, a Gold Award for Performance at the 9th All China Theatre Culture Awards and another Gold Award in the 3rd Shuozhou City Stage Shorts Competition. He is renowned for his performances in Dotting the Eye of a Painted Dragon, Muke Homestead and The Blood-stained Handprint, among others.

杜瑞

Du Rui

工丑角。師承獲「三晉第一丑」美譽的晉劇表演藝術家姬榮生。曾獲山西省忻州市梨花杯大賽一等獎、太原市第三屆藝術新秀調演個人一等獎等。擅演劇目有《畫龍點睛》、《醜配》、《漢陽堂》等。

Du Rui specialises in chou (comic) roles, and was trained under Ji Rongsheng, a Jin Opera virtuoso acclaimed as ‘the number one actor in chou roles of Shanxi’. He won the Class One Award at the Pear Blossom Cup Competition of Xinzhou City, Shanxi Province, and another Class One Award at the 3rd Rising Stars Showcase of Taiyuan City. He won acclaim for his performances in Dotting the Eye of a Painted Dragon, An Ugly Pair and Hanyang Hall.

劉紅亮

Liu Hongliang

工武生。畢業於山西戲劇職業學院，擅演劇目有《寶蓮燈》、《雙龍戲八仙》、《白水灘》等。

Liu Hongliang specialises in wusheng (martial male) roles. He graduated from the Shanxi Drama Vocational College, and is acclaimed for his performances in The Magic Lotus Lantern, Two Dragons Teasing the Eight Immortals, White Water Beach, etc.

太雨琴

Tai Yuqin

工小旦，兼演娃娃生。畢業於忻州職業技術學院，曾獲戲劇小梅花金獎，擅演劇目有《王寶釧》、《無雙傳》、《金水橋》等。

Tai Yuqin specialises in xiaodan (young female) roles, but is also adept in playing wawasheng (young male) roles. She graduated from the Shanxi Polytechnic College, and is the winner of the Gold Award for the Young Plum Blossom Competition. She is acclaimed for her performances in Wang Baochuan, The Story of Wushuang, Jinshui Bridge, among others.

忻州文化研究院赴港演出人員

Academy of Xinzhou Studies – Production Team

領隊: 張建平

副領隊: 劉燕萍

組長: 李衛東

辦公室主任: 冀逢春

財務: 張俊雲

外聯: 張宇平、夏文勇

導演: 韓曉翠、高 霞

音樂統籌: 趙新華、續 政

舞台總監: 杜建軍

舞台監督: 彭炳焱、郝建東、楊澤軍、太雨琴

前台主任: 寧月田

後台主任: 董志偉

演員:

楊仲義、成鳳英、賈粉桃、馮慧玲、李瑞星、張志強、王茂林、董志偉、彭炳焱、張小玲、郭 晶、劉紅亮、太雨琴、杜 瑞、康潤全、韓曉翠、張世平、田慧敏、劉大磊、梁卯平、趙宏飛、楊澤軍、曹榮衛、張 青、寧月田、蘭 喆、路 通、任 強、吳蘭宇、吳蘭陽

Troupe Leader: Zhang Jianping

Deputy Troupe Leader: Liu Yanping

Team Leader: Li Weidong

Officer: Ji Fengchun

Finance: Zhang Junyun

Public Relations: Zhang Yuping, Xia Wenyong

Directors: Han Xiaocui, Gao Xia

Music Coordinators: Zhao Xinhua, Xu Zheng

Stage Director: Du Jianjun

Stage Managers: Peng Bingyan, Hao Jiandong, Yang Zejun, Tai Yuqin

Front-of-house Officer: Ning Yuetian

Back Stage Officer: Dong Zhiwei

Cast:

Yang Zhongyi，Cheng Fengying,

Jia Fentao, Feng Huiling, Li Ruixing, Zhang Zhiqiang, Wang Maolin, Dong Zhiwei, Peng Bingyan, Zhang Xiaoling, Guo Jing, Liu Hongliang, Tai Yuqin, Du Rui, Kang Runquan, Han Xiaocui, Zhang Shiping, Tian Huimin, Liu Dalei, Liang Maoping, Zhao Hongfei, Yang Zejun,

Cao Rongwei, Zhang Qing, Ning Yuetian, Lan Zhe, Lu Tong, Ren Qiang,Wu Lanyu, Wu Lanyang

樂隊:

杜建軍、續清華、續 政、王健林、劉繼德、王鵬飛、菅保軍、石進財、秦世凱、何 寬、李清華、杜麗雲、梁秀琴、趙新華、董丙生、康俊清、湯艷軍、袁志萍、婁喜良

伴唱: 郝雲婧、劉大磊

燈光: 夏文勇、杜慎義、張 青

音響: 張滿文、杜慎義、

裝置: 董丙生、陳建康、趙宏飛、田慧敏、杜慎義、石進財、楊新春、張 青、秦世凱、王鵬飛

吊杆: 白雪亮、王建恩

道具: 尹向陽

服裝: 李曉俊、沈志榮、楊新春

化妝: 付健華、張紅斌、

靴帽: 陳建康

字幕: 周紅麗

統籌: 香港祥美文化藝術有限公司

Musicians:

Du Jianjun，Xu Qinghua, Xu Zheng, Wang Jianlin, Liu Jide, Wang Pengfei, Jian Baojun, Shi Jincai, Qin Shikai, He Kuan, Li Qinghua, Du Liyun, Liang Xiuqin, Zhao Xinhua, Dong Bingsheng, Kang Junqing, Tang Yanjun, Yuan Zhiping, Lou Xiliang

Accompanying Singers: Hao Yunjing, Liu Dalei

Lighting: Xia Wenyong, Du Shenyi, Zhang Qing

Sound: Zhang Manwen, Du Shenyi

Stage Installation: Dong Bingsheng, Chen Jiankang, Zhao Hongfei, Tian Huimin, Du Shenyi, Shi Jincai, Yang Xinchun, Zhang Qing, Qin Shikai, Wang Pengfei

Bar: Bai Xueliang, Wang Jianen

Props: Yin Xiangyang

Costumes: Li Xiaojun, Shen Zhirong,Yang Xinchun

Make-up: Fu Jianhua, Zhang Hongbin

Headdress & Footwear: Chen Jiankang

Surtitle: Zhou Hongli

Coordinator: Hong Kong Cheung Mei Cultural Arts Company Limited

各位觀眾：

節目開始前，請將手提電話轉為靜音模式，並關掉其他響鬧或發光的裝置，免影響演出。為使演出者能全情投入、不受干擾，並讓入場欣賞演藝節目的觀眾獲得美好愉快的體驗，節目進行時嚴禁拍照、錄音或錄影，謝幕時則可在不影響其他觀眾的情況下拍照留念。此外，請勿在場內飲食。多謝合作。

Dear Patrons,

To avoid disturbance, please set your mobile phone on silent mode and switch off other beeping or light emitting devices before the performance. To ensure an undistracted performance by artists and an enjoyable experience for the audience, photo-taking, audio or video recording is strictly prohibited when the performance is in progress while photo-taking without affecting others is allowed at curtain calls. Eating or drinking is not permitted in the auditorium. Thank you for your co-operation.

Thank you for attending the performance. Please fill in the e-questionnaire to give us your views on this performance or on the LCSD cultural programmes in general. You are also welcome to write to us by email at cp2@lcsd.gov.hk, or by fax at 2741 2658.

謝謝蒞臨欣賞本節目。若您對這場演出或我們的文化節目有任何意見，請填寫電子問卷。

您亦可將意見電郵至cp2@lcsd.gov.hk，或傳真至2741 2658。

Please visit the following webpage for information related to application for programme presentation / sponsorship by the Leisure and Cultural Services Department: www.lcsd.gov.hk/en/artist

有關申請康樂及文化事務署主辦或贊助節目的資料，請瀏覽以下網頁：www.lcsd.gov.hk/tc/artist

Members of the audience are strongly advised to arrive punctually. Latecomers and those who leave their seats during the performance will only be admitted and allowed to return to their seats respectively during the intermission or at a suitable break. The presenter reserves the right to refuse admission of latecomers, or determine the time and manner of admission of latecomers.

觀眾務請準時入座，遲到及中途離座者須待中場休息或適當時候方可進場/返回座位。主辦機構有權拒絕遲到者進場或決定其進場的時間及方式。

The presenter reserves the right to change the programme and substitute artists. The content of the programme, as well as the content and information contained in this house programme do not represent the views of the Culture, Sports and Tourism Bureau and the Leisure and Cultural Services Department.

主辦機構有權更改節目及更換表演者。本節目內容及場刊所載的內容及資料不反映文化體育及旅遊局和康樂及文化事務署的意見。

House programme information provided by the arts group and translated by KCL Language Consultancy Limited.

場刊資料由表演團體提供，由格致語言顧問有限公司翻譯。

www.cof.gov.hk